

TLMOČNÍCKY ÚSTAV
Filozofická fakulta PU v Prešove, Ul. 17. novembra 1,
080 78 Prešov

<https://www.unipo.sk/filozoficka-fakulta/hlavne-sekcie/pracoviska/cf/tu/>

Kontakt: 051/7570 760, 051/7570 324
e-mail: magdalena.bila@unipo.sk ; katarina.vecurkovska.@unipo.sk

ODBORNÁ SKÚŠKA TLMOČNÍKA

I. PREDMET SKÚŠKY:

Overiť spôsobilosť uchádzača plniť úlohy kladené na tlmočníka:

- a) pred orgánmi činnými v trestnom konaní (výsluchy osôb – cudzincov zadržaných, poškodených alebo svedkov,
- b) pri súdnych pojednávaniach vo veciach trestných, občianskych, rodinných a pracovnoprávných – sprostredkovanie komunikácie s cudzincami ako účastníkmi konania,
- c) pri cudzojazyčnej komunikácii odbornej právnickej verejnosti v najrôznejších oblastiach,
- d) pri sprostredkovaní cudzojazyčnej komunikácie v konaní pred štátnymi orgánmi a orgánmi, na ktoré prešli úlohy štátnych orgánov,
- e) pri právnych úkonoch občanov alebo organizácií.

II. OBSAH A FORMA SKÚŠKY:

V zmysle vyhlášky č.500/2005 z 26.10.2005, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška č. 490/2004 MS SR z 23.8.2004 Z. z., ktorou sa vykonáva Zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, odborná skúška tlmočníka **sa skladá z piatich častí.**

V prvej časti formou dialógu s členmi skúšobnej komisie uchádzač preukazuje schopnosť odbornej komunikácie v prvom jazyku.

V druhej časti formou dialógu s členmi skúšobnej komisie uchádzač preukazuje schopnosť odbornej komunikácie v druhom jazyku.

Za každú časť možno získať 3 body, minimálne 2 body.

V tretej časti uchádzač preukazuje schopnosť konzekutívneho tlmočenia z prvého jazyka do druhého jazyka.

Vo štvrtej časti uchádzač preukazuje schopnosť konzekutívneho tlmočenia z druhého jazyka do prvého jazyka.

Za každú časť možno získať 8 bodov, minimálne 6 bodov.

Piata časť – písomná – sa skladá z 10 otázok zo znalosti všeobecne záväzných predpisov o podmienkach výkonu tlmočnickej činnosti
Za písomný test možno získať 10 bodov, minimálne 7 bodov.

Skúška je zameraná na tlmočenie prípravy a priebehu súdnych rokovaní, výsluchov osôb (svedkov a obvinených), odborných dialógov z frekventovaných oblastí práva (občianske, obchodné, daňové, konkurzné, pracovné, trestné a pod.).

Teoreticko-metodicky sa skúška zameriava na nasledujúce okruhy:

1. Tlmočenie z hľadiska spoločenskej komunikácie (komunikačný aspekt tlmočenia, komunikační partneri a tlmočník, textový aspekt tlmočenia).
2. Procesuálne aspekty tlmočenia (percepcia textu, prekódovacia fáza, produkcia, monitoring).
3. Praktické aspekty tlmočenia (ovládanie konzekutívneho tlmočenia, kvalita krátkodobej pamäte, schopnosť analýzy východiskového diskurzu, schopnosť syntézy a formulovania cieľového diskurzu, ovládanie techník tlmočnickeho zápisu).

Základné pramene pre tematickú orientáciu diskurzov na tlmočenie:

Občianky zákonník č. 40//1964 Zb. v znení neskorších predpisov.

Občiansky súdny poriadok č. 99/1963 Zb. v znení neskorších predpisov.

Trestný zákon č. 300/2005 Z. z. v znení neskorších predpisov.

Zákon č. 301/2005 Z. z. o trestnom súdnom konaní (Trestný poriadok) v znení neskorších predpisov.

Zákon č. 36/2005 Z. z. o rodine v znení neskorších predpisov.

Zákon č. 513/1991 Zb. – Obchodný zákonník – v znení neskorších predpisov.

Právne dokumenty a texty tematicky koncipované podľa vyššie uvedených zákonov a predpisov.

Odporúčaná literatúra:

1. Chovanec, J., Bázlík, M., Hrehovčík, T.: Soudní překlad a tlumočení, Wolters Kluwer, 2009
 2. Bázlík, M., Hrehovčík, T. Súdny preklad a tlmočenie, Wolters Kluwer, 2014
 3. Keníž, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. FiF UK. Bratislava
 4. Makarová, V.: Tlmočenie. FiF UK Bratislava 2004
 5. Nováková, T.: Tlmočenie. Teória, vyučovanie, prax. FiF UK Bratislava 1993.
 6. Príslušné odborné monografie, štúdie, články, učebnice a príručky z oblasti teórie a praxe tlmočenia pre jednotlivé jazyky.
 7. Právne predpisy o podmienkach výkonu tlmočnickej činnosti.
 8. (Zákon č. 382/2004 Z. z., Vyhlášky MS SR č. 490/2004, 491/2004, 500/2005, zákon č. 522/2007 Z. z).
-

Informácie o platbe:

Poplatok za skúšku vo výške **225,- Eur** je potrebné uhradiť:

A) poštovou poukážkou s uvedením nasledujúcich údajov:

Tlmočnícky ústav, FF PU v Prešove, Ul. 17. novembra 1, 080 01 Prešov

Číslo účtu: 7000078205/8180

Konštantný symbol: 0308

Variabilný symbol: 101000805

alebo

B) bankovým prevodom:

Štátna pokladnica: 7000078205/8180

Konštantný symbol: 0308

Variabilný symbol: 101000805

Doklad o zaplatení poplatku za účasť na seminári prosíme predložiť na kontrolu pri prezentácii.